AUGLÝSING

um gildistöku samnings milli Íslands og Svíþjóðar til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Hinn 23. janúar 1964 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Svíþjóðar til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Samningurinn var fullgiltur að því er bæði Ísland og Svíþjóð varðar í Stokkhólmi hinn 15. júní 1964 og gekk samningurinn í gildi þann dag.

Með gildistöku samningsins falla úr gildi samningar milli Íslands og Svíþjóðar frá 8. september 1937 og 17. september 1955 um tvísköttunarmál.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 30. júní 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Svíþjóðar, til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Lýðveldið Ísland og konungsríkið Svíþjóð hafa orðið ásátt um að gera með sér samning til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Í því skyni hafa útnefnt sem lögmæta umboðsmenn:

Forseti Íslands:

Utanríkisráðherra Guðmund Í. Guðmundsson

Hans hátign konungur Svíþjóðar:

Sérlegan ambassador sinn í Reykjavík með umboði

August Herman von Hartmansdorff

sem eftir að hafa kynnt sér hvor annars umboð, sem reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði:

1. gr.

Samningur þessi gildir um menn, sem eru heimilisfastir í lýðveldinu Ísland eða í konungsríkinu Svíþjóð og um íslenzkar og sænskar lögpersónur.

AVTAL

mellan Republiken Island och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

Republiken Island och Konungariket Sverige hava överenskommit att avsluta avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

För detta ändamål hava till befullmäkrigade ombud utsett:

Republiken Islands President:

Utrikesministern Gudmundur I. Gudmundsson

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör i Reykjavik

August Herman Hartmansdorff

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1

Detta avtal är tillämpligt å fysiska personer, som äro bosatta i Republiken Island eller i Konungariket Sverige, samt å isländska och svenska juridiska personer.

2. gr.

1. Samningurinn nær til skatta af tekjum og eign, hvort sem þeir eru álagðir af ríki eða sveitarfélagi.

Til skatta af tekjum eða eign telst:

A. — Að því er varðar íslenzka löggjöf:

1) tekju- og eignarskattur til ríkisins, svo og
2) tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga.

B. — Að því er varðar sænska löggjöf:

1) tekjuskatturinn til ríkisins;
2) „kupongskatten";
3) „sjömansskatten";
4) „bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter";
5) „utskiftningsskatten";
6) „ersättningsskatten";
7) Eignarskatturinn til ríkisins, svo og
8) tekjuútsvar sveitarfélaganna.

C. — Að því er varðar löggjöf Íslands og Svíþjóðar jafnt, nær samningur þessi til allra skatta, sem álagðir eru á sama grundvelli og þeir, sem taldir eru undir A- og B-liðum.

2. Til skatta af tekjum eða eign samkvæmt samningi þessum teljast ekki þeir skattar, sem sérstaklega eru lagðir á happdrættisvinninga og veðmál, arf og gjafir.

3. Sveitarfélag í samningi þessum merkir bæði sýslufélag og hreppa- eða bæjarfélag.

3. gr.

1. Sé eigi annað tekið fram í samningi þessum, skal skattleggja tekjur og eign í því ríkinu, þar sem skattþegninn er heimilisfastur.

2. Maður telst samkvæmt samningi þessum heimilisfastur í ríkjunum hvoru fyrir sig, ef hann á þar sitt raunverulega heimili eða dvelur þar að staðaldri. Ef leiða kynni af reglu þessari í framkvæmd, að maður yrði talinn heimilisfastur í báðum ríkjunum, skal hann samkvæmt samningi þessum teljast heimilisfastur í því ríkinu, sem hann er nánar tengdur, persónulega og fjárhagslega. Leiki vafi á,

Artikel 2

1. I avtalet inbegripas skatter å inkomst eller förmögenhet, vare sig de upptagas för statens eller kommuns räkning.

Som skatter å inkomst eller förmögenhet anses

A. — Beträffande lagstiftningen i Island:

1) inkomst- och förmögenhetsskatt till staten; samt
2) kommunal inkomst- och förmögenhetsskatt.

B. — Beträffande lagstiftningen i Sverige:

1) den statliga inkomstskatten;
2) kupongskatten;
3) sjömansskatten;
4) bevillingsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter;
5) utskiftningsskatten;
6) ersåttningsskatten;
7) den statliga förmögenhetsskatten; samt
8) den kommunala inkomstskatten.

C. — Beträffande lagstiftningen såväl i Island som i Sverige: skatter, som utgå efter samma grunder som någon av de under A och B angivna skatterna.

2. Såsom skatter å inkomst eller förmögenhet enligt detta avtal anses ej sådana skatter som särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning samt arvs- och gåvoskatter.

3. Med kommuner förstås i detta avtal kommuner av såväl högre sam lägre ordning.

Artikel 3

1. Såframt ej annat stadgas i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den av staterna, där den skattskyldige är bosatt.

2. Fysisk person anses enligt detta avtal bosatt i en av staterna, om han där har sitt egentliga bo och hemvist eller där stadigvarande vistas. Skulle han med tillämpning av nämnda regel anses bosatt i båda staterna, skall han enligt detta avtal anses bosatt i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna. Kan frågan om var personen skall anses bosatt icke avgöras

hvar viðkomandi skuli teljast heimilisfastur samkvæmt síðast nefndri reglu, skal hann teljast heimilisfastur í því ríkinu, þar sem hann á ríkisfang. Sé hann ríkisborgari í báðum ríkjunum, eða ef hann er í hvorugu ríkinu ríkisborgari, skulu viðkomandi yfirvöld samningsríkjanna komast að samkomulagi í hverju einstöku tilfelli.

3. Nú flytur skattþegn úr öðru ríkinu í hitt til þess að setjast þar að, og fellur þá niður tekjuskattsskylda hans í því ríki, sem flutt er úr — að svo miklu leyti sem skattskyldan er háð heimilisfestu skattþegna — að enduðum þeim degi, sem flutningi lauk.

Að því er varðar skattlagningu eignar skattþegns, sem flutzt hefur milli ríkjanna, er hvoru ríkjanna um sig heimilt að haga skattlagningu samkvæmt skattlöggjöf sinni, nema viðkomandi yfirvöld samningsríkjanna komi sér saman um annað í einstökum tilfellum.

4. Þjóðerni ræður, hvar lögpersóna telst heimilisföst samkvæmt samningi þessum.

Lögpersóna telst vera íslenzk að þjóðerni, er hún er skrásett á Íslandi, en sænsk, ef hún er skrásett í Svíþjóð. Þjóðerni lögpersónu, sem ekki er skrásett, skal talið í því ríkinu, þar sem yfirstjórn hennar hefur aðsetur.

Þjóðerni svokallaðra „holdings"-félaga skal talið í því ríkinu, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra starfar.

5. Óskipt dánarbú telst vera heimilisfast í því ríkjanna, þar sem hinn látni var talinn heimilisfastur við andlát sitt, samkvæmt reglum í 2. tölulið þessarar greinar.

4. gr.

1. Skattur á tekjur af fasteign skal einungis lagður á í því ríkinu, þar sem fasteignin er.

2. Til tekna af fasteign teljast jafnt tekjur af beinni starfrækslu eða notkun hennar sem og tekjur af útleigu hennar til íbúðar eða atvinnurekstrar og hvers konar annarri hagnýtingu hennar, og enn fremur ágóði af sölu fasteignarinnar.

med tillämpning av sistnämnda regel, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han äger medborgarskap; är han medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någon av dessa, skola de behöriga myndigheterna i de båda staterna träffa överenskommelse från fall till fall.

3. För skattskyldig, som utflyttar från den ena staten för att bosätta sig i den andra, upphör skattskyldigheten till inkomstskatt i förstnämnda stat — såvitt skattskyldigheten är beroende å den skattskyldiges bosättning — med utgången av den dag, under vilken utflyttningen slutförts.

Såvitt angår beskattning av förmögenhet skall, i händelse av flyttning från den ena staten till den andra, vardera staten äga förfara enligt sin skattelagstiftning, med mindre de behöriga myndigheterna i de båda staterna i särskilda fall överenskomma om undantag.

4. Juridisk person anses enligt detta avtal bosatt i den stat, vars nationalitet den äger.

En juridisk person anses hava isländsk, respektive svensk nationalitet, om den juridiska personen inregistrerats i Island, respektive Sverige. Juridisk person, vilken icke inregistrerats, anses äga den stats nationalitet, inom vilken styrelsen eller högsta förvaltningen har sitt säte.

S.k. holdingbolag anses hava den stats nationalitet, inom vars område dess verkliga ledning utövas.

5. Oskift dödsbo anses vara bosatt i den av de båda staterna, där den avlidne enligt andra punkten i denna artikel skall anses hava varit bosatt vid sitt fränfälle.

Artikel 4

1. Skatt å inkomst av fast egendom, belägen i en av staterna, utgär allenast i denna stat.

2. Såsom inkomst av fast egendom anses såväl inkomst, som förvärvas genom omedelbart förvaltande och brukande av den fasta egendom, som ock inkomst genom uthyrning, utarrendering samt varje annat slags användning av

Með fasteign telst fylgifé hennar, þar með talið, að því er landbúnað og skógarhögg varðar, búfé, áhöld og annað tilheyrandi lausafé.

Til tekna af fasteign telst enn fremur samkvæmt samningi þessum tekjur af skógarhöggi, hvort heldur er á eigin landareign eða annarra, svo og tekjur þær, er skógarhöggsmaður kynni að hafa af flutningi hinna felldu trjáa til útskipunarhafnar, sölu þeirra í því ríkinu, þar sem fasteignin er, og þvílíkri meðferð til nýtingar trjánna í því ríki, einnig annars staðar en á fastri atvinnustöð.

5. gr.

1. Sé ekki annað ákveðið í samningi þessum skal skattur af tekjum af atvinnurekstri eða sjálfstæðri atvinnu, sem rekin er frá fastri atvinnustöð í öðru ríkjanna, aðeins greiddur í því ríki. Sé um að ræða fasta atvinnustöð í báðum ríkjunum, skal skattleggja í hvoru ríkinu fyrir sig þann hluta teknanna, sem aflað er frá fastri atvinnustöð innan marka þess ríkis.

2. Til tekna af atvinnufyrirtæki teljast jafnt tekjur af beinum rekstri þess, sem og tekjur af leigu fyrir atvinnufyrirtækið, og enn fremur ágóði af sölu þess eða hluta af því, ellegar tækja, sem notuð eru við reksturinn.

Til tekna af atvinnufyrirtæki teljast einnig tekjur af eignahlutdeild í fyrirtæki, þó ekki tekjur af hlutabréfum eða hliðstæðum eignarhlutdeildarskírteinum. Með hliðstæðum eignarhlutdeildarskírteinum er átt við, að því er íslenzka löggjöf varðar stofnsjóðsskírteini í íslenzkum samvinnufélögum og að því er sænska löggjöf varðar stofnsjóðsskírteini í sænskum samvinnufélögum.

3. Til tekna af sjálfstæðri atvinnu teljast einkum tekjur af sjálfstæðri vísinda-, lista-, kennslu- og uppeldisstarfsemi og einnig starfsemi lækna, lögmanna, arkitekta og verkfræðinga.

6. gr.

1. Fast atvinnustöð telst hver sá stað-

egendomen ävensom realisationsvinst, som förvärvas genom avyttring av fast egendom. I fast egendom inbegripas tillbehör till egendomen, däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier.

Såsom inkomst av fast egendom enligt detta avtal betraktas vidare inkomst genom avverkning av skog på egen eller annans mark så ock inkomst, som må tillkomma avverkaren genom det avverkade virkets forsling till exporthamn, genom dess försäljning inom den stat, där den fasta egendomen är belägen, ävensom genom sådan förädling av virket, som i den staten äger rum annorstädes, än å fast driftställe.

Artikel 5

1. Där ej i detta avtal annorlunda stadgas, skall skatt å inkomst av rörelse eller fritt yrke, vilken inkomst härflyter från fast driftställe i en av staterna, utgå allenast i denna stat. Finnas fasta driftställen i båda staterna, uppbär vardera staten skatt å den del av inkomsten, som förvärvas från fast driftställe inom statens område.

2. Till inkomst av rörelse hänföres såväl inkomst, vilken förvärvas genom omedelbart bedrivande av rörelse, som ock inkomst genom upplåtelse av driften åt annan ävensom vinst genom avyttring av rörelsen eller del av den eller av föremål, som användes i rörelsen.

Såsom inkomst av rörelse betraktas även inkomst genom delägarskap i företag, dock icke inkomst av aktier eller likartade värdepapper. Med likartade värdepapper förstås, såvitt gällande lagstiftning i Island angår, bevis å andelar i isländska kooperativa föreningar samt, såvitt gällende lagstiftning i Sverige angår, bevis å andelar i svenska ekonomiska föreningar.

3. Till inkomst av fritt yrke räknas särskilt inkomst av självständigt bedriven vetenskaplig, konstnärlig, undervisande och uppfostrande verksamhet ävensom verksamhet som läkare, advokat, arkitekt och ingenjör.

Artikel 6

1. Såsom fast driftställe anses varje

ur, þar sem staðsett eru sérstök tæki eða komið er fyrir sérstökum umbúnaði til stöðugrar notkunar við atvinnurekstur eða starfsemi, svo sem aðsetur framkvæmdastjórnar, skrifstofa, útibú, vinnslustöð, verksmiðja, verkstæði eða hliðstæð starfsstöð, sölustaður, birgðageymsla, náma eða aðrar slíkar náttúruauðlindir, sem hagnýttar eru á einhvern hátt.

2. Sem föst atvinnustöð telst einnig athafnasvæði til byggingastarfsemi, ef verkið hefur staðið 12 mánuði eða ætla má, að það standi yfir eigi skemmri tíma.

3. Þá telst einnig vera um fasta atvinnustöð að ræða, þegar fyrirtæki, sem er heimilisfast í öðru ríkinu hefur í hinu ríkinu umboðsmann, sem stöðugt vinnur í þjónustu þess og hefur fullt umboð til þess að gera viðskiptasamninga á vegum fyrirtækisins.

Aftur á móti telst ekki vera um fasta atvinnustöð að ræða af þeirri ástæðu einni, að fyrirtæki, heimilisfast í öðru ríkinu, á dótturfélag í hinu eða heldur uppi viðskiptasamböndum með aðstoð algerlega óháðs umboðsmanns eða með aðstoð umboðsmanns, sem að vísu stöðugt vinnur í þjónustu þess sem viðskiptamiðlari en hefur þó ekki umboð til þess að fullgera viðskiptasamninga á vegum fyrirtækisins.

7. gr.

Þegar atvinnufyrirtæki í öðru ríkjanna rekur starfsemi í hinu frá fastri atvinnustöð þar, skal fylgja eftirfarandi reglum við ákvörðun um skiptingu teknanna (skattlagningarréttsins). Í hlut hinnar föstu atvinnustöðvar skal telja þann hluta teknanna, sem ætla má, að fallið hefði henni í hlut, ef hún hefði verið rekin sem algerlega óháð fyrirtæki, sem sjálfsagt semdi við fyrirtækið, sem atvinnustöðina á. Ef hin fasta atvinnustöð hefur sjálfstætt bókhald, skal það lagt til grundvallar við ákvörðun teknanna, ef unnt er, en sé teknauppgjör samkvæmt bókhaldinu ekki í samræmi við fyrrnefnda meginreglu, skulu skattyfirvöld gera viðeigandi breytingar. Sé álitið, að bókhaldið verði ekki lagt grundvallar tekjuákvörðun, má

plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens eller yrkets utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad eller dylikt, försäljnigsställe, varunederlag ävensom gruva eller annan liknade fyndighet, som är föremål för bearbetning.

2. Med fast driftställe likställes plats för byggnadsföretag, vars utförande överskridit eller, såvitt förutses kan, kommer att överskrida en tidrymd av tolv månader.

3. Fast driftställe föreligger jåmväl, då ett i den ena staten hemmahörande företag har en representant (agent) i den andra staten, som därstädes är stadigvarande verksam för företagets räkning samt befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

Däremot skall fast driftställe ej anses föreligga allenast på den grund, att ett i den ena staten hemmahörande företag har ett dotterföretag i den andra staten eller där upprätthåller affärsförbindelser blott genom en fullständigt oberoende representant eller genom en representant (agent), som visserligen är stadigvarande verksam för företagets räkning men blott förmedlar affärer utan att vara befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

Artikel 7

Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall i fråga om fördelningen av beskattningsrätten iakttagas följande. Det fasta driftstället skall anses hava åtnjutit den inkomst av rörelsen, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett helt fristående företag som självständigt avslutat affärer med det företag, vartill det fasta driftstället hörer, Därest det fasta driftstället har självständig bokföring, bör densamma, där så ske kan, läggas till grund för inkomstens bestämmande, därvid dock, därest den på grundval av bokföringen redovisade inkomsten avviker, från den som med tillämpning av ovan angivna princip skulle

ákveða tekjurnar hæfilegum hundraðshluta af brúttótekjum atvinnustöðvarinnar. Ef atvik liggja ekki til annars, skal ákveða hundraðshlutann með hliðsjón af samsvarandi upplýsingum um hliðstæð fyrirtæki í sama ríki. Þegar nauðsyn krefur, skulu viðkomandi yfirvöld gera með sér samkomulag í hverju einstöku tilfelli um skiptingu teknanna.

Yfirvöldin skulu tilkynna hvort öðru um þær tekjur, sem í ofangreindum tilvikum eru reiknaðar fastri atvinnustöð í hvoru ríkinu og sáttfúslega leitast við að ákvarða rétta skiptingu teknanna.

8. gr.

Tekjur af skipaútgerð og flugrekstri skulu skattlagðar aðeins í því ríkinu, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn viðkomandi fyrirtækis hefur aðsetur sitt.

9. gr.

1. Þóknun fyrir einkaréttaraðstöðu, sem greidd er fyrir afnot af fasteign, námu eða annarri náttúruauðlind, skal aðeins skattlögð í því ríkjanna, þar sem fasteignin, náman eða náttúruauðlindin er.

2. Aðrar þóknanir fyrir einkaréttaraðstöðu en þær, sem 1. töluliður tekur til, skulu skattlagðar í því ríkjanna, þar sem viðtakandi slíkrar þóknunar er heimilisfastur.

Með orðunum „þóknun fyrir einkaréttaraðstöðu“ í þessum tölulið, er átt við hvers konar greiðslur eða þóknanir, sem greiddar eru fyrir afnotarétt eða einkarétt til tímabundinnar hagnýtingar á hvers konar höfundarrétti, útgáfurétti, einkaleyfi, teikningu, leynilegri framleiðslu- eða samsetningaraðferð, vörumerki og öðru slíku.

10. gr.

1. Arður af hlutabréfum skal aðeins skattlagður í því ríkinu, þar sem móttakandi arðgreiðslunnar er heimilisfastur.

2. Arður frá hlutafélagi á Íslandi, sem rennur til hlutafélags í Svíþjóð, skal ekki

hava framkommit, erforderlig rättelse av den redovisade inkomsten skall ske vid taxeringen. Anses bokföringen icke kunna läggas till grund för inkomstberäkningen, må inkomsten fastställas till skälig procentsats av driftställets bruttoinkomst. Där omständigheterna icke till annat föranleda, skall procentsatsen fastställas med ledning av motsvarande uppgifter för liknande företag inom samma stat. Då så erfordras, skola de behöriga myndigheterna från fall till fall träffa särskilda överenskommelser rörande uppdelning av beskattningsrätten.

Myndigheterna skola hålla varandra underkunniga om den inkomst, som i nu avsedda fall påföres ett fast driftställe i endera staten, samt söka i samförstånd avgöra frågan om beskattningsrättens riktiga fördelning.

Artikel 8

Inkomst av företag för utövande av sjöfart eller luftfart, vars verkliga ledning har sitt säte i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.

Artikel 9

1. Royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan fyndighet, beskattas allenast i den av staterna, där den fasta egendomen, gruvan eller fyndigheten är belägen.

2. Annan royalty än som avses i första punkten beskattas i den stat, där inkomsttagaren är bosatt.

Med uttrycket royalty förstås i denna punkt varje slag av royalty (eller annat periodiskt utgående belopp) som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- eller förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabrikationsmetod och recept, varumärke eller dylikt.

Artikel 10

1. Utdelning å aktier beskattas allenast i den stat, där den, som mottager utdelningen, är bosatt.

2. Utdelningen från ett aktiebolag i Sverige, som tillfaller ett aktiebolag i

skattlagður í Svíþjóð að því leyti, sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt sænskri skattalöggjöf, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst í Svíþjóð. Þetta ákvæði gildir þó aðeins að því leyti, sem arðsúthlutunin nýtur ekki frádráttar frá þeim heildarnettótekjum hlutafélagsins, sem skatt- og útsvarsskyldar eru á Íslandi.

3. Arður frá hlutafélagi í Svíþjóð, sem rennur til hlutafélags á Íslandi, skal ekki skattlagður á Íslandi að því leyti, sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt íslenzkri skattalöggjöf, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst á Íslandi.

4. Það, sem ákveðið er í þessari grein um hlutafélög á Íslandi og arð frá þeim, gildir einnig um samvinnufélög á Íslandi og tekjuafgang frá þeim.

Það, sem ákveðið er í þessari grein um hlutafélög í Svíþjóð og arð frá þeim, gildir einnig um samvinnufélög í Svíþjóð og tekjuafgang frá þeim.

11. gr.

1. Sé eigi annað ákveðið hér á eftir í þessari grein, skal skattleggja tekjur af persónulegu starfi (tekjur af sjálfstæðri atvinnu teljast ekki hér með og ekki heldur eftirlaun né lífeyrir) svo og varanlegu umboðsstarfi aðeins í því ríkinu, þar sem skattþegn hefur innt af hendi þá starfsemi, sem tekjurnar eru sprottnar af.

2. Ef skattþegn er heimilisfastur og ráðinn til starfa í öðru ríkinu og tekur eingöngu laun hjá vinnuveitanda í heimalandi sínu, en dvelur um tíma vegna starfsins innan endimarka hins ríkisins, samanlagt þó eigi lengur en 183 daga á

Island, skall i Island vara undantagen från beskattning i den utstråckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Island, därest båda bolagen hade varit bosatta därstädes.

3. Utdelning från ett aktiebolag i Island, som tillfaller ett aktiebolag i Sverige, skall i Sverige vara undantagen från beskattning i den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Sverige, därest båda bolagen hade varit bosatta därstädes. Denna bestämmelse skall dock äga tillämpning allenast i den mån utdelningen icke avdrages från det belopp av det isländska aktiebolagets sammanlagda nettoinkomst, som är förmål för de isländska inkomstskatterna till stat och kommun.

4. Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Island samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om kooperativ förening i Island eller utdelning från sådan förening.

Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Sverige samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om ekonomisk förening i Sverige eller utdelning från sådan förening.

Artikel 11

1. Där ej bestämmelserna nedan i denna artikel till annat föranleda, skola inkomst av personligt arbete (inkomst av fritt yrke härunder icke inbegripen samt ej heller pensioner och livräntor) och inkomst av stadigvarande uppdrag beskattas allenast i den stat, där den skattskyldige utövat den verksamhet, från vilken inkomsten härrör.

2. Den omständigheten, att en i den ena staten bosatt och där anställd person på grund av sin tjänst tillfälligtvis uppehåller sig inom den andra statens område, skall — försåvitt han erhåller sina lönförmåner uteslutande från sin i den förra staten bosatte arbetsgivare och han vistas i den senare staten under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt

skattárinu, skal eigi telja starf hans innt af hendi í dvalarríkinu.

3. Þegar um er að ræða starf, sem eingöngu eða aðallega er innt af hendi á íslenzku eða sænsku skipi, skulu tekjur, sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar, aðeins skattlagðar í því ríkinu þar sem skipið er skráð. Í þessu sambandi skal erlent skip, sem gert er út í öðru hvoru ríkinu með svonefndu „bareboat"-fyrirkomulagi teljast sænskt eða íslenzkt eftir því í hvoru ríkinu raunveruleg framkvæmdastjórn útgerðarinnar hefur aðsetur sitt.

Þegar um er að ræða starf, sem eingöngu eða aðallega er innt af hendi á íslenzku eða sænsku loftfari, skulu tekjur, sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar, aðeins skattlagðar í því ríkinu, þar sem launþeginn telst heimilisfastur.

4. Þegar hlutafélag, sem talið er heimilisfast í öðru ríkinu, greiðir þóknun til stjórnarmeðlima, sem heimilisfastir eru í hinu ríkinu, fyrir slík störf, skulu þær tekjur skattlagðar eingöngu í síðar talda ríkinu.

5. Nú stundar nemandi nám við háskóla í öðru ríkinu eða hliðstæðar æðri menntastofnanir, svo sem verzlunarháskóla og tæknihaskóla, en vinnur í hinu ríkinu við störf, sem teljast nauðsynlegur þáttur í náminu, þó ekki yfir 100 daga á almanaksárinu og skal hann þá aðeins skattlagður af launum fyrir þau störf í því ríkinu, þar sem hann telst heimilisfastur.

12. gr.

Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa, skulu leikarar, þar með taldir kvikmyndaleikarar, þátttakendur í útvarps- eða sjónvarpsdagskrá, hljóðfæraleikarar, söngvarar, íþróttamenn og aðrir slíkir, sem þátt taka í opinberum sýningum, aðeins skattlagðir af tekjum af slíkri starfsemi í því ríkinu, þar sem starfsemin fer fram.

13. gr.

Námsmenn, iðnnemar og aðrir slíkir, sem dvelja í öðru ríkjanna í þeim tilgangi einum að afla sér frekari menntunar eða leikni, skulu ekki skattlagðir í því ríki af

icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret — ej medföra, att verksamheten anses utövad i denna senare stat.

3. I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å isländskt eller svenskt fartyg skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i den stat, vars nationalitet fartyget äger. Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall utländskt fartyg, som befraktas på så kallad bareboat basis av ett företag vars verkliga ledning har sitt säte i Island eller Sverige, likställas med isländskt respektive svenskt fartyg.

I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å isländskt eller svenskt luftfartyg, skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i den stat, där den som uppbär inkomsten anses bosatt.

4. Då ett aktiebolag anses bosatt i en av staterna men ledamöter av dess styrelse äro bosatta i den andra staten, skola ersättningar, vilka av bolaget utbetalas till dessa ledamöter i deras här avsedda egenskap, beskattas allenast i sistnämnda stat.

5. Studerande vid universitet eller högskola i den ena staten, som under högst 100 dagar under ett och samma kaldenderår innehar anställning i den andra staten för att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, beskattas för sin inkomst av anställningen allenast i den stat, där han anses bosatt.

Artikel 12

Oavsett vad eljest i detta avtal stadgas, skola skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka medverka vid offentlig tillställning, beskattas för inkomst av denna sin verksamhet allenast i den stat, där verksamheten utövas.

Artikel 13

Studerande samt hantverks- och affärspraktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av staterna, underkastas icke beskattning i

því fé, sem þeir fá greitt erlendis frá sér til framfærslu eða vegna námskostnaðar.

14. gr.

Af fasteign og fylgifé hennar skal gjalda eignarskatt og eignarútsvar aðeins í því ríkinu, þar sem fasteignin er. Að því er landbúnað og skógarhögg varðar, telst búpeningur, áhöld og annað tilheyrandi lausafé vera fylgifé í fasteigninni.

Af eign, sem bundin er við atvinnurekstur eða sjálfstætt starf, skal gjalda eignarskatt og eignarútsvar aðeins í því ríkinu, sem eftir samningi þessum hefur rétt til að krefja skatt af tekjum af þeirri eign.

15. gr.

Tekjur eða eign óskipts dánarbús, sem skattlagt er í öðru ríkinu samkvæmt samningi þessum, má ekki jafnframt skattleggja hjá erfingjum í hinu ríkinu.

16. gr.

Hvort ríkið um sig hefur rétt til að leiðrétta tekjur og eign í samræmi við eigin löggjöf í eftirtöldum tilvikum:

a) Ef fyrirtæki í öðru ríkinu tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða eftirliti með fyrirtæki í hinu ríkinu eða á eignarhlutdeild í fyrirtækinu.

b) Ef sömu aðilar taka beint eða óbeint þátt í stjórn eða eftirliti fyrirtækja sitt í hvoru ríkinu eða eiga eignarhlutdeild í báðum fyrirtækjunum.

Þegar slíkt mál kemur fyrir í öðru ríkinu, skal viðkomandi yfirvaldi í hinu ríkinu tilkynnt um það, til þess að nauðsynleg leiðrétting geti farið fram á tekju- og eignaruppgjöri þess fyrirtækis, sem þar á heima. Þegar ástæða þykir til, skulu viðkomandi yfirvöld taka sanngjarnar ákvarðanir varðandi tekju- og eignaruppgjörið.

17. gr.

1. Á ríkisborgara annars ríkisins má ekki í hinu ríkinu leggja skatta, sem eru annarrar tegundar, hærri eða meira

denna stat för belopp, som de för underhåll, studier eller utbildning motaga från utlandet.

Artikel 14

För förmögenhet, bestående av fast egendom eller tillbehör till egendomen — däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier — utgår skatt allenast i den stat, där egendomen är belägen.

För förmögenhet, nedlagd i rörelse eller fritt yrke, utgår skatt allenast i den stat, vilken enligt bestämmelserna i detta avtal skatt å inkomst av samma förmögenhet tillkommer.

Artikel 15

Inkomst eller förmögenhet, för vilken oskift dödsbo jämlikt detta avtal beskattas i den ena staten, må ej tillika beskattas hos dödsbodelägare i den andra staten.

Artikel 16

Vardera staten äger i enlighet med sin interna lagstiftning verkställa omräkning av inkomst- och förmögenhet i sådana fall, då

a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltager i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del i detta företags kapital eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital.

Då sådan fråga uppkommer i en av staterna, skall den behöriga myndigheten i den andra staten underrättas härom i syfte att erforderlig justering skall ske i fråga om beräkningen av det därstädes befintliga företagets inkomst och förmögenhet. De behöriga myndigheterna skola, där anledning föreligger, träffa skäligt avgörande rörande inkomstens eller förmögenhetens beräkning.

Artikel 17

1. Medborgare i en av staterna skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag,

íþyngjandi en þeir skattar, sem eru lagðir eða kynnu að verða lagðir á ríkisborgara þess ríkis.

2. Á lögpersónur, sem heimilisfastar eru í öðru ríkjanna, má ekki í hinu ríkinu leggja skatta, sem eru annarrar tegundar, hærri eða meira íþyngjandi en þeir skattar, sem eru lagðir eða kynnu að verða lagðir á lögpersónur, sem í því ríki eru heimilisfastar.

18. gr.

1. Við ákvörðun um, hvar á skattstiga reikna skuli skatt í því ríki, þar sem skattþegn er heimilisfastur, er heimilt að miða við, að þær tekjur eða eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa falla til skattlagningar í hinu ríkinu, væru meðtaldar við skattákvörðun í heimaríkinu.

2. Þegar skattþegn, sem verið hefur heimilisfastur á Íslandi eða dvalið þar um stundarsakir, flytur eða fer aftur til Svíþjóðar, þá má við ákvörðun skattsins á Íslandi fylgja reglum íslenzkra laga varðandi skattlagningu þeirra, sem eru á förum úr landinu.

19. gr.

Samningur þessi sviptir ekki sendiherra, sendiræðismenn eða aðra slíka diplomatiska sendimenn hugsanlegum frekari réttindum til skattívilnana, er þeir njóta eða kynnu að njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum.

Að svo miklu leyti, sem slíkar frekari skattívilnanir koma í veg fyrir skattlagningu tekna eða eignar í dvalarlandinu, á heimalandið rétt til skattlagningar.

20. gr.

Skattyfirvöld samningsríkjanna skulu skiptast á upplýsingum um þá vitneskju, sem skattyfirvöld öðlast við venjuleg embættisstörf samkvæmt lögum hvors lands, sem nauðsynlegar eru til þess að framkvæma ákvæði samnings þessa eða til þess að koma í veg fyrir svik ellegar til þess að framkvæma gefin fyrirmæli til varnar gegn skattflótta varðandi þá skatta, sem um ræðir í samningnum. Slíkar upplýsingar ber að skoða sem trún-

högre eller mer tyngande än den beskattning, som medborgare i denna andra stat äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

2. Juridiska personer, vilka äro bosatta i en av staterna, skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag, högre eller tyngande än den beskattning, som juridiska personer, vilka äro bosatta i denna andra stat, äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

Artikel 18

1. Den stat, i vilken den skattskyldige är bosatt, må vid bestämmande av skatten använda den skattesats, som skulle hava tillämpats om även inkomst eller förmögenhet som enligt föreskrifterna i detta avtal äro i beskattningshänseende förbehållna den andra staten, tagits till beskattning i förstnämnda stat.

2. Då skattskyldig, som varit bosatt i Island eller vistats där tillfälligtvis, utflyttar eller återvänder till Sverige, må Island vid bestämmande av skatten tillämpa bestämmelserna i isländsk lag beträffande beskattning av skattskyldiga som stå i begrepp att resa ur landet.

Artikel 19

Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådana längre gående befrielser skatter å inkomst eller förmögenhet icke påföras i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

Artikel 20

Beskattningsmyndigheterna i de båda staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande enligt de båda staternas respektive skattelagar under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i föreliggande avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om

aðarmál og má ekki láta öðrum í té en þeim, sem vinna að álagningu og innheimtu þeirra skatta, sem um ræðir í samningnum. Eigi má þó skiptast á upplýsingum um viðskiptaleyndarmál, leynilega framleiðsluaðferð, starfsleyndarmál né neitt, er viðskiptahætti varðar.

21. gr.

Geti skattþegn sýnt fram á, að starfsaðferðir skattyfirvalda í samningsríkjunum hafi leitt til eða kunni að leiða til tvísköttunar, er honum heimilt að kæra yfir því í því ríkinu, þar sem hann er heimilisfastur. Sé kæra hans talin á rökum reist, geta viðkomandi yfirvöld í því ríki samið við viðkomandi yfirvöld í hinu ríkinu um málið, svo komizt verði hjá tvísköttun.

22. gr.

Verði erfiðleikar á eða þyki vafi leika á, hvernig skýra beri eða framkvæma skuli ákvæði þessa samnings, geta viðkomandi yfirvöld í samningsríkjunum gert með sér sérstakt samkomulag um málið.

23. gr.

Samningsríkin skuldbinda sig til að fela viðkomandi yfirvöldum sínum að finna sanngjarna lausn á hverju öðru vafamáli, sem stafa kann af mismunandi álagningarreglum í ríkjunum eða af öðrum ástæðum getur komið fram í sambandi við beina skatta, og ekki eru bein ákvæði um í samningi þessum.

24. gr.

Með orðunum „viðkomandi yfirvöld“ er í samningi þessum átt við fjármálaráðuneyti beggja ríkja, sem að samningi þessum standa, eða þau yfirvöld í öðru hvoru ríkinu, sem falið hefur verið að annast um málefni varðandi samning þennan í stað fjármálaráðuneytisins.

25. gr.

Samning þennan skulu fullgilda af Íslands hálfu Forseti Íslands og af Svíde skatter, som avses i avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som avses i avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja affärshemlighet, hemlig tillverkningsmetod, yrkeshemlighet eller något i affärsverksamhet nyttjat förfaringssätt.

Artikel 21

Kan skattskyldig visa, att av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagna åtgärder för honom medfört eller komma att medföra dubbelbeskattning, må han häremot göra erinringar hos den stat, där han anses vara bosatt. Anses erinringarna grundade, kan denna stats behöriga myndighet träffa överenskommelse med den andra statens behöriga myndighet för att undvika dubbelbeskattning.

Artikel 22

I fall då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning och tillämpning, kunna de behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

Artikel 23

De avtalsslutande staterna förbinda sig att överlämna åt sina behöriga myndigheter att träffa skäligt avgörande av varje annan fråga, som, på grund av olikhet mellan de i de båda staterna gällande principerna angående skattens utgörande eller eljest, kan, utan att vara uttryckligen reglerad i detta avtal, uppstå beträffande de direkta skatterna.

Artikel 24

Med „behöriga myndigheter“ avses i detta avtal finansdepartementena i de båda avtalsslutande staterna eller sådan myndighet i envar av dessa stater, åt vilken uppdragits att i finansdepartementets ställe handhava frågor enligt detta avtal.

Artikel 25

Detta avtal skall ratificeras, för Islands del av Islands President och för Sveriges

þjóðar hálfu, með samþykki ríkisþingsins, Hans hátign konungur Svíþjóðar. Skiptast skal á fullgildingarskjölum í Stokkhólmi svo fljótt sem við verður komið.

Samningurinn gengur í gildi samtímis því að skipzt er á fullgildingarskjölum.

26. gr.

Þegar skipzt hefur verið á fullgildingarskjölunum, skal samningurinn koma til framkvæmda:

a) á Íslandi:
varðandi tekjuskatt og eignarskatt til ríkisins og tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga, sem á skal leggja árið 1965 og síðar,
varðandi aðra skatta, sem álagðir eru árið 1965 eða síðar.

b) í Svíþjóð:
varðandi tekjuskatt til ríkisins, tekjuútsvar til sveitarfélaga og eignarskatt til ríkisins, sem á skal leggja árið 1965 og síðar,
varðandi „kupongskatt" af arði, sem fellur til útborgunar 1. janúar 1964 eða síðar,
varðandi „sjómansskat" sem á skal lagður frá og með 1. janúar 1964,
varðandi „bevillingsafgifter för särskilda förmåner och rättigheter, sem eiga að greiðast frá og með 1. janúar 1964,
varðandi aðra skatta, sem álagðir eru árið 1965 eða síðar.

Við gildistöku samnings þessa falla úr gildi samningar milli Íslands og Svíþjóðar, frá 8. september 1937 til þess að komast hjá tvísköttun á tekjum og eign og 17. september 1955, um undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugrekstrs. Þó skulu ákvæði síðarnefndu samninganna gilda, þegar um er að ræða skattlagningu eða endurreikning skatta vegna áranna fyrir ofangreindan tíma.

del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

Artikel 26

Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats, skall avtalet äga tillämpning:

a) i Island:
beträffande statlig inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, samt kommunal inkomstskatt och kommunal förmögenhetsskatt, som utgå på grund av 1965 eller senare års taxeringar;
beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes under år 1965 eller senare år;

b) i Sverige:
beträffande statlig inkomstskatt, kommunal inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, som utgå på grund av 1965 eller senare års taxeringar;
beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1964 eller senare;
beträffande sjömansskatt, som utgår från och med den 1 januari 1964;
beträffande bevillingsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden från och med den 1 januari 1964;
beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes under år 1965 eller senare år.

Vid ikraftträdandet av detta avtal skola avtalen mellan Island och Sverige av den 8 september 1937 för undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomst och förmögenhet och den 17 september 1955 om fritagande från beskattning av inkomster härrörande från sjö- och luftfartstrafik upphöra att gälla; dock att sistnämnda båda avtal alltjämt skola äga tillämpning i fråga om skatt på grund av taxering eller eftertaxering för tidigare år än ovan angivits.

27. gr.

Samningur þessi gildir á meðan hvorugt samningsríkjanna segir honum upp. Uppsögn skal gerð eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksársins. Hafi gætt verið þessa uppsagnarfrests, skal samningurinn gilda í síðasta sinn:

a) á Íslandi:
varðandi tekjuskatt og eignarskatt til ríkisins og tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga, sem á skal leggja næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,
varðandi aðra skatta, sem álagðir eru næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,

b) í Svíþjóð:
varðandi tekjuskatt til ríkisins, tekjuútsvör til sveitarfélaga og eignarskatt til ríkisins, sem á skal leggja næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,
varðandi „kupongskatt" af arði, sem fellur til útborgunar árið, sem uppsögnin er gerð,
varðandi „sjömansskat" sem á skal lagður árið, sem uppsögnin er gerð,
varðandi „bevillingsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter", sem eiga að greiðast árið, sem uppsögnin er gerð,
varðandi aðra skatta, sem álagðir eru næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð.

Þessu til staðfestingar hafa fulltrúar beggja ríkjanna undirskrifað samning þennan og sett við innsigli sín.

Gert í Reykjavík hinn 23. janúar 1964 í tveimur eintökum á íslenzku og sænsku og skulu báðir textar jafngildir.

Artikel 27

Avtalet förblir gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalenderårets utgång. Har denna uppsägningstid iakttagits, tillämpas avtalet sista gången:

a) i Island:
beträffande statlig inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt samt kommunal inkomstskatt och kommunal förmögenhetsskatt, som utgå på grund af taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;
beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

b) i Sverige
beträffande statlig inkomstskatt, kommunal inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, som utgå på grund av taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;
beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning det år, varunder uppsägningen ägde rum;
beträffande sjömansskatt, som utgår det år, varunder uppsägningen ägde rum;
beträffande bevillingsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å det år, varunder uppsägningen ägde rum;
beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

Till bekräftelse härå hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat avtalet och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Reykjavik i dubbla exemplar, på isländska och svenska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 23. januari 1964.